

# *Studia theodisca*

ISSN 2385-2917

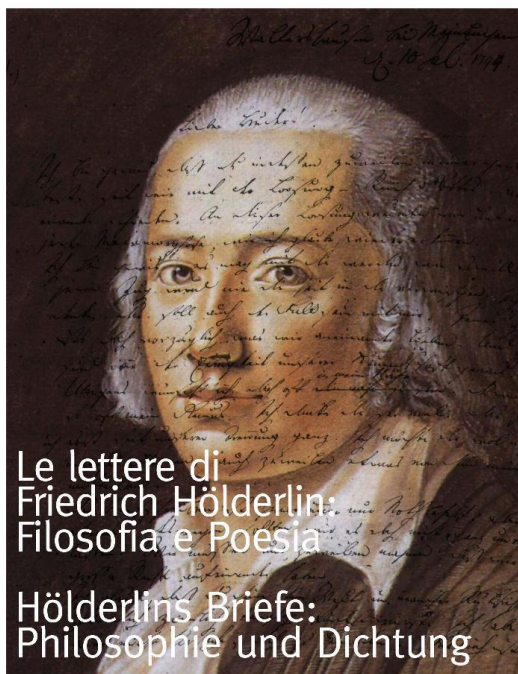
## Premessa Vorwort

A due anni di distanza dall'uscita del primo numero di «Studia Hölderliniana» come numero speciale della rivista «Studia theodisca» diamo seguito, come promesso allora e obbedendo allo stesso intendimento, all'iniziativa editoriale e raccogliamo anche in questo secondo volume testi, saggi e recensioni attorno a Friedrich Hölderlin.

Zwei Jahre nach der Publikation des ersten Bandes der «Studia Hölderliniana» als Sonderheft der Zeitschrift «Studia Theodisca» erscheint dieser zweite Band, und zwar mit demselben Ziel, Texte, Aufsätze und Rezensionen über Friedrich Hölderlin zu sammeln.

La sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft, fondata a Roma nel 2013, si è nuovamente riunita in occasione del convegno *Le lettere di Friedrich Hölderlin: filosofia e poesia*, svoltosi presso l'Università degli Studi di Udine il 9 e 10 aprile 2015. In quella circostanza studiosi italiani e tedeschi hanno dibattuto, nel segno della «psiche tra amici»<sup>1</sup>, su forme, temi e funzioni della scrittura epistolare come straordinario documento biografico ma anche poetico, filosofico e politico per comprendere l'opera di

Die italienische Ortsvereinigung der Hölderlin-Gesellschaft, die 2013 in Rom gegründet wurde, versammelte sich zum zweiten Male am 9. und 10. April 2015 in Udine anlässlich der Tagung *Die Briefe Friedrich Hölderlins: Philosophie und Dichtung*. Bei dieser Gelegenheit diskutierten italienische und deutsche Literaturwissenschaftler und Philosophen im Zeichen der «Psyche unter Freunden»<sup>1</sup> über Formen, Themen und Funktionen des Briefes als ein biographisches, zugleich aber auch poetisches, philosophisches und politisches Zeugnis zum Verständnis von Hölderlins



9-10 aprile 2015  
Università degli Studi di Udine

**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
DIPARTIMENTO  
DI LINGUE  
E LETTERATURE  
STRANIERE



con il patrocinio del



Consolato Generale  
della Repubblica Federale di Germania  
Milano

In collaborazione con



Hölderlin-Gesellschaft,  
Tübingen



CENTER  
for the Study of the  
History of Ideas

con il contributo della



FONDAZIONE  
CARLI

organizzate da

Elena Polledri  
Luigi Robani  
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere  
Università degli Studi di Udine

GIOVEDÌ 9 APRILE 2015  
SALA CONVEGNI "IL GURMAN",  
PALAZZO ARTIGNINI,  
VIA PETRACCO 8, UDINE

14.30 Saluti  
Alberto Felice De Toli  
VICEDIRETTORE DELL'AMBITO DI UDINE  
Sergio Cappello  
DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
PETER VON VAGNER  
CONVEGNI E SEMINARI ANDERST  
ALEXANDRA HAGEMANN  
DIRETTORE DEL CENTRO DI RICERCA E TRADUZIONE  
Elena Polledri  
PORTINAZZO DELLA SEZIONE  
ITALIANA DELL'ASSOCIAZIONE DI LINGUISTICA

15.00  
JOHANN KREUZER  
DIRETTORE GENERALE DELLA UNIVERSITÀ  
DI PRESEDENTE DELLA UNIVERSITÀ GÖTTINGEN  
"über ein Wort aus dem, das man  
eben am deutlichsten in der Briefen  
dargestellt werden können."  
Übersetzung zu Hölderlins Briefen

15.45 Discussione

16.00  
Barbara Santini (Padova)  
Begegnung, Antennen und System  
Hölderlins Auseinandersetzung mit der  
Föhrerischen Philosophie in den Briefen  
(1795-1799)

16.30 Pausa

16.45 Lavoro di gruppo  
La lettera di Hölderlin a Schelling  
del 4 Dicembre 1807.  
Moderazione e intervento introduttivo di  
Marco Castellari (Milano)

18.30 Presentazione del volume  
Friedrich Hölderlin, Iperione,  
Münchener Ausgabe (Hrsg. von Elena Polledri),  
con la partecipazione dei curatori  
Laura Robani e Giuseppe Landolfi  
Padova (Arista)

Moderazione di Elena Polledri (Udine)

20.00 Cena sociale

VENERDÌ 10 APRILE 2015  
SALA FLORIO,  
PALAZZO FLORIO,  
VIA PALLADIO 8, UDINE

9.00  
Luigi Robani (Udine)  
La figura del Chirurgo  
nelle lettere di Hölderlin

9.45 Discussione

10.00  
Marta Gatta (Vienna)  
Die Funktion der Schriftlichkeit  
in Hölderlins Briefen und Dichtung

10.30 Pausa

10.45  
Lavoro di gruppo: La lettera di Hölderlin  
a Schelling del 12 Marzo 1808.  
Moderazione e intervento introduttivo  
di Elena Polledri (Udine)

12.15  
Assemblea dei soci italiani  
della Hölderlin-Gesellschaft  
progetti, pubblicazioni, prospettive

13.30 Conclusione dei lavori

Intervengono inoltre:  
Marta Appas (Napoli),  
Domenico Carosso (Forlì),  
Marta Carolina Fofi (Trieste),  
Daniela Gordin (Nemeth),  
Laura Anna Macor (Oxford),  
Marco Rizzoli (Padova),  
Vivetta Vivarelli (Firenze)

Hölderlin e il suo contesto storico-culturale.

In due workshop, rispettivamente nel primo e nel secondo giorno di convegno, la comunità di studiosi si è confrontata direttamente con due celebri, dense missive hölderliniane: quella a Casimir Ulrich Böhlendorff del 4 dicembre 1801 e quella a Leo von Seckendorf del 12 marzo 1804. Riprendendo un'idea già attuata nel precedente numero, esse trovano ora pubblicazione nella sezione *Testi*, nella traduzione di Gianni Bertocchini, che ha curato il volume *Epistolario. Lettere e dediche* (2015). Nella sezione *Recensioni*, Vivetta Vivarelli offre al lettore italiano una ficcante discussione di tale meritoria edizione completa delle lettere di Hölderlin, la prima in assoluto in italiano, uscita presso l'editore milanese Ariele. Noi due curatori, che a Udine abbiamo introdotto i due workshop con brevi *Impulsvorträge* e moderato la vivace discussione, proponiamo inoltre al lettore di queste pagine due ampi *close-reading* dei testi in due contributi della sezione *Saggi*. L'obiettivo è di fornire, nell'un caso in lingua tedesca e nell'altro in italiano, un fondamento storico, filologico e critico al confronto con le questioni che

Werk und seines historischen und kulturellen Kontextes.

In zwei Arbeitsgruppen setzten sich die Forscher am ersten und zweiten Tag mit zwei berühmten Briefen Hölderlins, jenem an Ulrich Böhlendorff vom 4. Dezember 1801 und jenem an Leo von Seckendorf vom 12. März 1804, auseinander. Diese Briefe werden in der schon im ersten Band eingeführten Sektion *Texte* in der Übersetzung von Gianni Bertocchini aus dem 2015 erschienenen Band *Epistolario. Lettere e dediche* veröffentlicht. In der Sektion *Rezensionen* bietet dann Vivetta Vivarelli dem italienischen Leser eine tiefgründige Besprechung dieser lobenswerten Ausgabe der sämtlichen Briefe Hölderlins beim Mailänder Verlag Ariele, der allerersten in Italien. Wir Herausgeber, die in Udine die zwei Arbeitsgruppen durch Impulsvorträge einleiteten und die anschließende lebhaft Diskussion koordinierten, nehmen zudem in der Sektion *Aufsätze* detaillierte *close-readings* dieser Briefe vor. Ziel ist, eine historische, philologische und kritische Grundlage zu schaffen, um sich mit den in den Briefen besprochenen Fragen

agitano quelle lettere,  
fondamentali per orientarsi  
nell'opera tarda di Hölderlin.

auseinanderzusetzen und sich im  
Spätwerk Hölderlins leichter  
orientieren zu können.

Il convegno udinese è stato  
aperto da un'ampia relazione di  
Johann Kreuzer, che ha offerto  
uno sguardo complessivo alla  
scrittura epistolare come  
momento, in termini hölder-  
liniani, in cui si originano «nuove  
idee» – il suo denso contributo,  
di fondata matrice filosofica,  
apre ora la sezione dei *Saggi*. A  
seguire, essa raccoglie altri  
quattro studi originati da rispet-  
tivi interventi al convegno,  
due in italiano e due in tedesco.

Luigi Reitani delinea da una  
prospettiva stilistico-retorica una  
figura della scrittura hölderliniana  
che, ampiamente documentata  
nelle lettere, si rivela essere  
chiave d'accesso a tutto il suo  
mondo poetico: il chiasmo.  
Barbara Santini riprende quindi il  
filo filosofico e si concentra, nel  
suo saggio in tedesco, su un  
periodo e un ambito preciso  
dell'epistolario: le lettere degli  
anni 1795-96 come fonte per il  
confronto di Hölderlin con la  
filosofia di Fichte, conosciuto  
proprio allora a Jena. Di quello  
stesso giro di mesi, come noto,  
sono alcune delle stesure prelimi-  
nari del romanzo *Hyperion*, che  
maturerà poi alla forma episto-

Die Udineser Tagung wurde  
durch einen Vortrag Johann  
Kreuzers eröffnet, der einen  
umfassenden Überblick über  
den Brief als den Moment bot,  
in dem «neue Ideen» entstehen –  
sein philosophischer Beitrag  
eröffnet nun die Sektion  
*Aufsätze*. Es folgen vier weitere  
Beiträge, zwei in italienischer,  
zwei in deutscher Sprache, die  
aus den entsprechenden  
Tagungsvorträgen entstanden  
sind. Luigi Reitani erläutert aus  
einer stilistisch-rhetorischen  
Perspektive eine in den Briefen  
breit belegte stilistische Figur,  
die sich als Schlüssel zum  
Verständnis der ganzen  
poetischen Welt Hölderlins  
erweist: den Chiasmus.  
Barbara Santini nimmt dann  
den philosophischen Faden  
wieder auf und konzentriert sich  
in ihrem Beitrag auf einen  
bestimmten Zeitraum:  
Die Briefe der Jahre 1795-96  
als Quelle für Hölderlins  
Auseinandersetzung mit der  
Philosophie Fichtes, den der  
Dichter gerade in der Jenaer  
Zeit kennengelernt hatte.  
Damals entstanden bekanntlich  
einige Vorstufen von Hölderlins

lare: Laura Balbiani, che ha recentemente tradotto, commentato e curato l'intero *corpus* relativo al "progetto *Iperione*" per la collana di Bompiani «Il pensiero occidentale» (2015), rende conto nel suo intervento delle questioni che ha affrontato e delle scelte che ha fatto in questa notevole impresa editoriale. Con il contributo di Niketa Stefa si torna al tedesco e si amplia ulteriormente la prospettiva, guardando alla costellazione estetica e culturale della *Briefkultur* settecentesca, nel cui seno soltanto può essere compresa la posizione poetologica hölderliniana in merito alla lettera.

Il volume prosegue con i già citati studi analitici sulle due lettere edite in apertura e giunge alla fine della sezione *Saggi* con le riflessioni di Chiara M. Buglioni, che riguardano la ricezione italiana contemporanea di Hölderlin in ambito intermediale, fra performance e cinema sperimentale. Con ciò, oltre a rimarcare l'interesse per le strategie d'appropriazione del mondo poetico e filosofico di Hölderlin nella cultura del nostro millennio, diamo seguito

Roman-Projekt *Hyperion*; Laura Balbiani, die diesen Roman neulich samt allen Vorstufen übersetzte und kommentierte, bespricht in ihrem Beitrag Fragen und Probleme dieser verdienstvollen Editionsarbeit (Bompiani 2015, Reihe «Il Pensiero Occidentale»). Durch den deutschsprachigen Aufsatz von Niketa Stefa erweitert sich nochmals der Horizont hin zur ästhetischen und kulturellen Konstellation der Briefkultur im 18. Jahrhundert, die als Voraussetzung zum Verständnis von Hölderlins Briefpoetik zu betrachten ist.

Unsere erwähnten Rekonstruktionen von Text und Kontext der beiden späten Briefe ergänzen die Sektion *Aufsätze*, die durch einen Beitrag Chiara M. Buglionis abgeschlossen wird. Sie untersucht zwei neue Beispiele aus der zeitgenössischen intermediären Rezeption Hölderlins in Italien zwischen Film und Performance. Dadurch wird nicht nur das andauernde wissenschaftliche Interesse bekundet, das die unterschiedlichsten Formen der produktiven Auseinandersetzung mit Hölderlin heute erwecken, sondern auch unser Wille als

all'intenzione di pubblicare, negli «Studia Hölderliniana», saggi originali sul poeta, il suo contesto e la sua ricezione, anche slegati dagli appuntamenti scientifici della sezione italiana della Hölderlin-Gesellschaft. Invitiamo perciò tutti gli interessati a farci pervenire loro proposte di pubblicazione (in italiano, tedesco o inglese), che saranno sottoposte a doppia revisione cieca.

Herausgeber, in den «Studia Hölderliniana» originelle Beiträge, die außerhalb der wissenschaftlichen Veranstaltungen der italienischen Ortsvereinigung der Hölderlin-Gesellschaft entstanden sind, aufzunehmen. Darum bitten wir alle Interessenten, uns ihre Beiträge in italienischer, deutscher oder englischer Sprache zukommen zu lassen; sie werden anschließend mittels *peer-review* für die Publikation begutachtet.

La sezione *Recensioni*, ancor più ampia che nel primo numero, documenta l'attività editoriale e la vivace discussione italiana attorno a Hölderlin nonché il confronto dei nostri studiosi con le voci della critica internazionale. Alla recensione della già citata, nuova edizione di *Iperione o L'eremita in Grecia*, redatta da Francesco Rossi, segue il summenzionato confronto di Vivetta Vivarelli con la traduzione completa dell'*Epistolario*. Michele Vangi discute quindi il vasto contributo di Dieter Burdorf alla filologia e alla critica

Die Sektion *Rezensionen* ist noch umfangreicher als im ersten «Hölderliniana»-Band, was von der lebhaften Auseinandersetzung mit dem Dichter in unserem Land zeugt – damit und mit herausragenden Beispielen der internationalen Hölderlin-Forschung befassen sich hier sechs RezensentInnen. Eröffnet wird die Sektion durch zwei Besprechungen der erwähnten neuen Hölderlin-Ausgaben, die beide bisher in unserer Sprache unveröffentlichte Materialien den italienischen Lesern bieten. Francesco Rossi rezensiert Laura Balbianis kommentierte Edition des gesamten *Hyperion*-Projekts, während sich Vivetta Vivarelli dem Briefe-Band widmet, den Gianni Bertocchini übersetzt hat. Michele Vangi umreißt dann in

hölderliniane, partendo dalla monografia introduttiva sul poeta uscita da Beck e guardando agli altri contributi dello studioso tedesco degli ultimi decenni. Daniele Goldoni si interroga di seguito sull'attualità della profonda lettura di Hölderlin da parte di Romano Guardini, il cui volume sul poeta (*Hölderlin. Weltbild und Frömmigkeit*, 1939) è stato recentemente ritradotto, con introduzione e cura di Giampiero Moretti, per l'edizione dell'*opera omnia* del noto teologo (Morcelliana 2014). Le recensioni di Lorenzo Leonardo Pizzichemi, che tratta la monografia di Laura Anna Macor sulla storia del concetto di "destinazione dell'uomo", e di Sara Bubola, incentrata sulla dissertazione di Marco Menicacci attorno a Mario Luzi e le sue carte tedesche, rendono infine rinnovata testimonianza delle intersezioni degli studi hölderliniani con le ricostruzioni della

seinem umfassenden Bericht Dieter Burdorfs Beitrag zur Hölderlin-Philologie und Forschung, indem er von der bei Beck erschienenen Einführungsmonographie ausgeht und dann einige gewichtige Untersuchungen Burdorfs der letzten Jahrzehnte unter die Lupe nimmt. Aus einem viel früheren Stadium der Auseinandersetzung mit Hölderlin stammt Romano Guardinis berühmtes Buch zum Dichter (*Hölderlin. Weltbild und Frömmigkeit*, 1939): Deren neue, von Giampiero Moretti besorgte italienische Edition im Rahmen der Werkausgabe (Morcelliana 2014), nimmt Daniele Goldoni zum Anlass, der Aktualität der Hölderlin-Lektüre des Schweizer Theologen nachzugehen. Mit den Rezensionen von Lorenzo Leonardo Pizzichemi, der Laura Anna Macors begriffsgeschichtliche Untersuchung zur «Bestimmung des Menschen» in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bespricht, und von Sara Bubola, die sich mit Marco Menicaccis Dissertation zu Mario Luzi und dessen Dialog mit Novalis, Hölderlin und Rilke befasst, wird schließlich klar, inwieweit die umfassende Forschung zum 18. Jahrhundert und die vielfältigen Studien zur internationalen Lyrik des 20.



cultura settecentesca  
e le indagini sulla  
poesia del Novecento –  
il poeta svevo rimane, per  
citare i suoi versi, «cristallo  
che non inganna su cui /  
la luce si mette alla prova»<sup>2</sup>.

Jahrhunderts Untersuchungs-  
felder sind, in denen Hölderlin  
eine unvermindert zentrale Rolle  
spielt: Der Dichter bleibt, um  
seine späten Zeilen zu zitieren,  
«Untrügbarer Krystall / An dem  
das Licht sich prüfet»<sup>2</sup>.

Desideriamo esprimere  
in chiusa la nostra ricono-  
scenza a tutte le istituzioni  
che hanno permesso la  
realizzazione del Convegno  
udinese: la Fondazione  
CRUP, il Dipartimento  
di Lingue e Letterature,  
Comunicazione, Formazione  
e Società dell'Università  
degli Studi di Udine,  
il Goethe-Institut  
di Trieste, il Consolato  
della Repubblica Federale  
di Germania di Milano,  
la Hölderlin-Gesellschaft  
e la sua Sezione Italiana.

Un sentito grazie a  
Fausto Cercignani,  
direttore della rivista  
in cui siamo ospitati,  
a Sonja Kuri, che ha  
gentilmente fornito  
consulenza linguistica  
per alcuni saggi, a Viviano  
Cavagnoli delle Edizioni  
Ariele, che genero-  
samente ci ha concesso  
di pubblicare la traduzione  
delle summenzionate

Zum Schluss möchten wir uns  
bei allen Institutionen bedanken,  
die die Udineser Tagung 2015  
durch ihre tatkräftige Unter-  
stützung ermöglicht haben: Die  
Fondazione CRUP, das Dipar-  
timento di Lingue e Letterature,  
Comunicazione, Formazione e  
Società der Universität degli Studi  
di Udine, das Goethe-Institut  
Triest, das Generalkonsulat der  
Bundesrepublik Deutschland in  
Mailand, die Hölderlin-  
Gesellschaft und deren italie-  
nische Ortsvereinigung. Zu Dank  
verpflichtet fühlen wir uns auch  
Prof. Dr. Fausto Cercignani, der  
unsere «Hölderliniana»-Bände  
weiter als Sonderhefte der von  
ihm herausgegebenen Zeitschrift  
«Studia theodisca» aufnimmt,  
Prof. Dr. Sonja Kuri für ihr  
sorgfältiges und gewissenhaftes  
Korrekturlesen sowie Dr.  
Viviano Cavagnoli, der uns  
großzügigerweise erlaubt hat, die  
bei Ariele erschienene italienische  
Übersetzung der oben erwähnten  
Briefe Hölderlins an Böhlendorff  
und Seckendorf hier abzu-



lettere a Böhlendorff e Seckendorf, e infine a tutti gli autori e le autrici, senza la cui collaborazione e sapiente passione per il “nostro” poeta questo volume non esisterebbe.	drucken. Allen BeiträgerInnen sei schließlich ganz herzlich gedankt: Ohne ihre begeisterte Mitarbeit und ihre kompetente Leidenschaft für “unseren” Dichter hätten wir es nie geschafft, dieses Unterfangen auf die Beine zu stellen.
---	--

<i>Marco Castellari</i>	<i>Marco Castellari</i>
<i>Elena Polledri</i>	<i>Elena Polledri</i>

---

<sup>1</sup> Lettera a Casimir Ulrich Böhlendorff, novembre 1802. In: Friedrich Hölderlin: Epistolario. Lettere e Dediche. Milano 2015: 446. Cfr. *SLA* VI: 433. Come d'uso negli studi hölderliniani, qui e nei contributi che seguono le opere dell'autore sono citate con sigla, numero del volume e di pagina da una delle edizioni di riferimento: *SLA* (Stuttgarter Ausgabe, Beißner); *FHLA* (Frankfurter Hölderlin-Ausgabe, Sattler); *KA* (Klassiker-Ausgabe, Schmidt) e *MA* (Münchner Ausgabe, Knaupp).

<sup>2</sup> Friedrich Hölderlin: Tutte le liriche. Edizione tradotta e commentata e revisione del testo critico tedesco a cura di Luigi Reitani, con uno scritto di Andrea Zanzotto. Milano 2001: 1071. Cfr. *SLA* II: 251.

---

<sup>1</sup> An Böhlendorff, Herbst 1802, *SLA* VI: 433. Wie in der Hölderlin-Forschung üblich, werden hier und in allen folgenden Beiträgen Hölderlins Werke und Briefe mit Sigle, Band- und Seitenzahl aus einer der vier maßgeblichen Ausgaben zitiert: *SLA* (Stuttgarter Ausgabe, Beißner); *FHLA* (Frankfurter Hölderlin-Ausgabe, Sattler); *KA* (Klassiker-Ausgabe, Schmidt) und *MA* (Münchner Ausgabe, Knaupp).

<sup>2</sup> *SLA* II: 251.